

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I było tak, że dopóki Mojżesz trzymał swoją rękę* wzniesioną, przeważał Izrael, a kiedy opuszczał swą rękę, przeważał Amalek. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podczas bitwy było tak, że gdy Mojżesz trzymał swoje ręce w górze, przeważał Izrael, a kiedy je opuszczał, przeważali Amalekici.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Mojżesz podnosił rękę, przeważał Izrael, a gdy opuszczał rękę, przeważał Amalek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy podnosił Mojżesz rękę swoją, przemagał Izrael; a gdy opuszczał rękę swoją, przemagał Amalek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy podniósł Mojżesz rękę, przemagał Izrael, a jeśli trochę opuścił, przewycięzał Amalek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak długo Mojżesz trzymał ręce podniesione do góry, Izrael miał przewagę. Gdy zaś ręce opuszczał, miał przewagę Amalekita.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dopóki Mojżesz trzymał swoje ręce podniesione do góry, miał przewagę Izrael, a gdy opuszczał ręce, mieli przewagę Amalekici.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Mojżesz wznosił ręce, przewagę miał Izrael, ale gdy opuszczał ręce, przewagę mieli Amalekici.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Mojżesz wznosił ręce, szala zwycięstwa przechylała się na stronę Izraelitów, gdy je opuszczał, górą byli Amalekici.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Mojżesz wznosił ręce, przeważał Izrael, a kiedy [znużone] ręce opuszczał, przeważał Amalek.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I było tak, że gdy Mosze podnosił ręce - przewagę miał Jisrael, a gdy opuszczał ręce - przewagę miał Amalek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що коли Мойсей підняв руки, побіджував Ізраїль; коли ж спускав руки, побіджував Амалик.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że gdy Mojżesz podnosił swoją rękę zwyciężał Israel, a gdy opuszczał swoją rękę zwyciężał Amalek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy tylko Mojżesz podnosił rękę, Izraelici uzyskiwali przewagę, lecz gdy tylko opuszczał rękę, przewagę uzyskiwali Amalekici.

¹⁾ swoją rękę, יָדוֹ (jado): wg PS: swoje ręce, יָדָיו (jadow), pod. G, gr. τὰς χεῖρας, por. w. 12.